

Introducción



En vísperas del centenario de Franz Kafka, este número especial de la revista *Svět literatury* (El mundo de la literatura) se concentra en la recepción hispanoamericana de su obra. Reúne textos relacionados con el tema del coloquio internacional “K de Kafka. Presencia del escritor praguense en Hispanoamérica”, coordinado por Dora Poláková en la Universidad Carolina en Praga del 27 al 29 de junio de 2022.

Para ensayistas, narradores y poetas hispanoamericanos vale lo resumido por Carlos Fuentes: „Kafka, el escritor indispensable del terrible siglo XX“. Es inevitable entonces que en el abecedario personal de Fuentes, *En esto creo*, la letra K significa Kafka. Si bien los escritores hispanoamericanos suelen mencionar el nombre de Franz Kafka como el más relevante de la literatura europea, no se trata de una influencia sino de una afinidad. Así, el encuentro en Praga, la ciudad de Kafka (o kafkiana), fue una oportunidad de pensar en esta cercanía literaria y cultural entre Europa Central y América Latina, regiones periféricas y multilingües.

Para la publicación en esta revista, los autores, provenientes de ocho países de Europa y América, han ampliado sus ponencias o han tratado otro tema relacionado con el escritor praguense, enfocando aspectos novedosos en el campo inagotable de la presencia de Kafka en la literatura hispanoamericana, además, con vistas a dos regiones enlazadas: España y Brasil.

La composición del conjunto es temática: la primera recepción, textos, contextos, la última recepción. Desde luego, la intención no es ofrecer un panorama histórico, sino proponer lecturas actuales de obras hispanoamericanas en contacto con el escritor de Praga.

En el período temprano, las huellas de la primera traducción al español de *La metamorfosis*, en 1925, a veces atribuida a Borges, llevan a España, aportando pruebas de que el traductor fue Ramón María Tenreiro. En todo caso, la figura de Borges, en relación con Kafka indispensable, aparece tanto en el texto dedicado a “la máquina kafkiana de leer”, como en el ensayo introductorio, relacionado con la cultura judía, y se menciona también en otros textos. Menos frecuente y novedoso es relacionar a Kafka con César Vallejo.

El apartado “Operaciones intertextuales” agrupa los textos más numerosos que registran la relación de Kafka con el cuento hispanoamericano. En algunos escritores parece más explícita, como es el caso del mexicano Juan José Arreola o del peruano Julio Ramón Ribeyro, en otros menos visible, aunque intensa, como se descubre en la



obra del cubano Calvert Cassey, o más libre, leída en los cuentos de Silvina Ocampo, José Emilio Pacheco y Roberto Bolaño. La interpretación de dos novelas renombradas del brasileño Moacyr Scliar (el más traducido y conocido en el ambiente checo) retoma también la tradición cultural judía. Otro interés ha merecido la presencia kafkiana en la poesía de Nicanor Parra, quien tenía a Kafka por maestro igual que los cuentistas mencionados.

La reflexión sobre Kafka como visionario del totalitarismo amplía la recepción literaria y cultural del contexto político del siglo XX y también del XXI. Por otra parte, el escritor praguense inspira una distancia irónica de las polémicas conceptuales del “realismo mágico”, no extinta de la experiencia con el totalitarismo.

El último apartado “Inspiración kafkiana en el siglo XXI” es un aporte interesante por indicar que para los escritores hispanoamericanos Franz Kafka no sólo fue “el escritor del siglo XX”, sino que sigue predilecto también entre los escritores — y en especial las escritoras — más jóvenes en el siglo XXI, con otros acentos, cercanos al género negro, de fantasía y horror, aprovechando el motivo del hombre-animal. Y en todas las generaciones, los escritores-lectores de Kafka en Hispanoamérica perciben con especial sensibilidad su humor.

Anna Housková
editora